

21732 - TRADUCTION I

- . ÉTUDES: LICENCE EN PHILOLOGIE FRANÇAISE
 - . CYCLE: 2e
 - . SEMESTRE: 1er
 - . CRÉDITS: 5 / obligatoire
 - . TYPE D'UV: théorique-pratique
 - . HORAIRE: vendredi de 11h30 à 14h30
 - . PROFESSEURS: Eric Martin pour la partie thème
 - . Téléphone: 581 18 21
 - . Email: Emartin@seneca.uab.es
-

OBJECTIFS

Cette UV est divisée en une partie thème et une partie version.

La partie thème est principalement consacrée à la traduction de textes journalistiques. On y traite plus particulièrement les points grammaticaux délicats (temps du passé, subordonnées adverbiales, ordre des syntagmes, procédés d'emphatisation) ainsi que la traduction des expressions figées.

Les aspects fondamentaux de la traductologie sont quant à eux abordés en version.

BIBLIOGRAPHIE

- BELOT, A. (1992) : *l'Espagnol, mode d'emploi*, Perpignan: Ed. du Castillet.
- MOUNIN, G. (1963) : *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard
- LADMIRAL, J.-L. (1979) : *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot
- TRICAS, M. (1995) : *Manual de traducción francés-español*, Barcelona: Gedisa.
- PAU, F. et alii (1994) : *Vocabulaire de base espagnol-français* (coll. Faire le point), Paris : Hachette.
- VIDAL, J.-P. (1994) : *Expressions et locutions espagnoles*, Paris: Bordas.
- GERBOIN, P. et LEROY, C. (1991) : *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette

EVALUATION

- un travail à remettre: la traduction de dialogues riches en expressions figées
- un examen final: la traduction d'une partie d'un texte